

THE HAX WORLD CLASSICS BILINGUAL EDITION

世界文学名著精品 中英文对照全译本

Jane Austen



Pride & Prejudice

(英) 简·奥斯汀

傲慢与偏见

INNER MONGOLIA PRESS

内蒙古人民出版社

世界文学名著精品 中英文对照全译本

BILINGUAL EDITION

Jane Austen

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

〔英〕简·奥斯汀 著
刘慧菊 译

INNER MONGOLIA PRESS

内蒙古人民出版社

世界文学名著精品 中英文对照全译本

主编：王人敏

责任编辑：尚永强

封面设计：龙行天下工作室

出版发行：内蒙古人民出版社

地 址：呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 刷：北京市文林印务有限公司

开 本：787×1092mm 1/16

印 张：312.5

字 数：3,300 千

版 次：2006 年 12 月第 3 版

印 次：2006 年 12 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 7-204-06573-5/I·1156

定 价：620.00 元（全 25 册）

如出现印装质量问题，请与我社联系。

联系电话：（0471）4971562 4971659

出版前言

“世界文学名著精品·中英对照全译本”，采用原著原文或权威版英译本，全部精译为中文，并逐段加以对照，以方便广大读者阅读。本丛书中每一部著作，都是世界文学宝库中的经典之作，使读者能够多方位地了解欧美文学著作的艺术魅力，领略西方文化的语言及艺术特点。

“世界文学名著精品·中英对照全译本”所选的作品有：《鲁滨逊漂流记》、《简·爱》、《呼啸山庄》、《格列佛游记》、《傲慢与偏见》、《爱丽丝漫游仙境》、《雾都孤儿》、《牛虻》、《福尔摩斯探案集》、《飘》、《野性的呼唤》、《汤姆·索亚历险记》、《莎士比亚八大名剧》、《圣经故事》、《一千零一夜》、《伊索寓言》、《安徒生童话》、《格林童话》、《环游地球八十天》、《海底两万里》、《麦琪的礼物》、《丛林故事》、《巴黎圣母院》。我们希望这套“世界文学名著精品·中英对照全译本”的出版，对您在学习英语方面有所裨益。

现借此付梓出版之际，我们特向业已作古的作者和传承世界文学文化精神的译者，暨为本丛书校译的相关人士，谨致以最诚挚的敬意。

目 录

Chapter 1.....	1
第 一 章	
Chapter 2.....	4
第 二 章	
Chapter 3.....	6
第 三 章	
Chapter 4.....	11
第 四 章	
Chapter 5.....	15
第 五 章	
Chapter 6.....	18
第 六 章	
Chapter 7.....	25
第 七 章	
Chapter 8.....	31
第 八 章	
Chapter 9.....	37
第 九 章	
Chapter 10.....	43
第 十 章	
Chapter 11.....	50
第 十 一 章	
Chapter 12.....	55
第 十 二 章	
Chapter 13.....	57
第 十 三 章	

Chapter 14.....	62
第十四章	
Chapter 15.....	66
第十五章	
Chapter 16.....	71
第十六章	
Chapter 17.....	81
第十七章	
Chapter 18.....	85
第十八章	
Chapter 19.....	100
第十九章	
Chapter 20.....	106
第二十章	
Chapter 21.....	111
第二十一章	
Chapter 22.....	117
第二十二章	
Chapter 23.....	122
第二十三章	
Chapter 24.....	127
第二十四章	
Chapter 25.....	133
第二十五章	
Chapter 26.....	137
第二十六章	
Chapter 27.....	144
第二十七章	
Chapter 28.....	148
第二十八章	
Chapter 29.....	153
第二十九章	

Chapter 30.....	160
第三十章	
Chapter 31.....	164
第三十一章	
Chapter 32.....	168
第三十二章	
Chapter 33.....	173
第三十三章	
Chapter 34.....	179
第三十四章	
Chapter 35.....	185
第三十五章	
Chapter 36.....	193
第三十六章	
Chapter 37.....	200
第三十七章	
Chapter 38.....	204
第三十八章	
Chapter 39.....	207
第三十九章	
Chapter 40.....	212
第四十章	
Chapter 41.....	217
第四十一章	
Chapter 42.....	224
第四十二章	
Chapter 43.....	229
第四十三章	
Chapter 44.....	244
第四十四章	
Chapter 45.....	251
第四十五章	

Chapter 46.....	257
第四十六章	
Chapter 47.....	266
第四十七章	
Chapter 48.....	278
第四十八章	
Chapter 49.....	285
第四十九章	
Chapter 50.....	292
第五十章	
Chapter 51.....	298
第五十一章	
Chapter 52.....	304
第五十二章	
Chapter 53.....	313
第五十三章	
Chapter 54.....	322
第五十四章	
Chapter 55.....	327
第五十五章	
Chapter 56.....	334
第五十六章	
Chapter 57.....	343
第五十七章	
Chapter 58.....	348
第五十八章	
Chapter 59.....	356
第五十九章	
Chapter 60.....	363
第六十章	
Chapter 61.....	368
第六十一章	

Chapter 1

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

"My dear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park is let at last?"

Mr. Bennet replied that he had not.

"But it is," returned she; "for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it."

Mr. Bennet made no answer.

"Do not you want to know who has taken it?" cried his wife impatiently.

"You want to tell me, and I have no objection to hearing it."

This was invitation enough.

"Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week."

"What is his name?"

"Bingley."

"Is he married or single?"

"Oh! Single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!"

"How so? How can it affect them?"

第一章

每一个有钱的单身汉，都得娶一位太太，这就像一条举世公认的道理。

这种单身汉，每当搬到一个新地方，左邻右舍就算对他的脾气性格完全不了解，也会马上把他看成是自己某一位女儿理应得到的一笔财产，可见这一条真理早已在人们的心里扎了根。

"亲爱的贝纳特先生，"贝纳特太太有一天对她的丈夫说，"你听说过没有，奈瑟费尔德庄园最后到底还是租了出去？"

贝纳特先生说，他还没有听到此事。

"但是确实租了出去，"她继续说，"朗太太方才到这里来过，她把这件事情的底细原原本本地对我说了。"

贝纳特先生根本就没有答理她。

"难道你真不想听听是被什么人租去了么？"太太很不耐烦地嚷了起来。

"你既然要讲给我听，听一下也无妨。"

这些话足以鼓励她接着说。

"我说，亲爱的，你要知道，朗太太说，奈瑟费尔德花园是被一名家境富裕的小伙子租去的，他是英格兰北部的人。听人说他星期一来来的时候，是坐着驷马大轿车来看的房子，看得十分中意，马上就同莫里斯先生谈妥了。他要在‘米迦勒节’以前搬进那所房子，打算在下个周末叫几个仆人先搬过来。"

"这小伙子叫什么名字？"

"宾雷。"

"结婚了呢，还是个单身汉？"

"他没结婚，亲爱的，确实是个单身汉！一个有钱的单身汉，每年有四五千镑的收入！这对我们的女儿们而言是一件何等幸福的事情呀！"

"这怎么讲？关她们什么事？"

“My dear Mr. Bennet,” replied his wife, “how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them.”

“Is that his design in settling here?”

“Design! Nonsense, how can you talk so! But it is very likely that he may fall in love with one of them, and therefore you must visit him as soon as he comes.”

“I see no occasion for that. You and the girls may go, or you may send them by themselves, which perhaps will be still better; for, as you are as handsome as any of them, Mr. Bingley might like you the best of the party.”

“My dear, you flatter me. I certainly have had my share of beauty, but I do not pretend to be any thing extraordinary now. When a woman has five grown up daughters, she ought to give over thinking of her own beauty.”

“In such cases, a woman has not often much beauty to think of.”

“But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood.”

“It is more than I engage for, I assure you.”

“But consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general, you know they visit no new comers. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him, if you do not.”

“You are over-scrupulous, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying which ever he chooses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy.”

“亲爱的贝纳特先生，”太太回答说，“你这人脑子简直太迟钝了，就连这些也没有想到？我正在琢磨着他说说不定会挑中我们的哪位女儿当太太的。”

“他住进这里来，是这样打算的吗？”

“打算？真可笑！你这是说的什么话？但是，或许他会相中我们的某个女儿的。因此，他一搬进来，你就要赶紧去拜访拜访他。”

“我觉得我用不着去。你带着女儿们去就行了，否则你索性就让她们自己去，那也许更好一些，因为你这样漂亮动人，一点儿都不比她们中的任何一个差，要是一块儿去，宾雷先生说说不定会挑中你而看不上她们呢。”

“亲爱的，你把我捧得简直太高了。过去我确实美丽动人，但现在我可不敢说有什么出众的地方了。一个女人，有了五个已经成年的女儿，就不应当再总是想到自己漂亮的外貌了。”

“假如真是那样的话，一个女人并没有多少时间想到自己漂亮的外貌了。”

“但是，亲爱的，等宾雷先生搬进来，你真应当去拜访他。”

“老实告诉你，我可不大同意这件事情。”

“但你看在咱们女儿们的面子上，也应当考虑一下，无论她们中的哪个，要是攀上了这样一户人家，那该是多么好呀！威廉爵士夫妇已经决定去拜访他，他们事实上也是这个意思。你知道，他们一般是不管怎样你必须去，要是你不去，叫我们母女几个怎么能见到他呢？”

“你真是太细心啦。宾雷先生会非常高兴见到你的。我可以写一封短信让你带去，就说他不管挑中了我的哪个女儿，我都会很高兴地答应他娶她过去的。当然，我在信中应当特别给小莉茜吹嘘几句。”

“I desire you will do no such thing. Lizzy is not a bit better than the others; and I am sure she is not half so handsome as Jane, nor half so good-humoured as Lydia. But you are always giving her the preference.”

“They have none of them much to recommend them,” replied he; “they are all silly and ignorant like other girls; but Lizzy has something more of quickness than her sisters.”

“Mr. Bennet, how can you abuse your own children in such way? You take delight in vexing me. You have no compassion on my poor nerves.”

“You mistake me, my dear. I have a high respect for your nerves. They are my old friends. I have heard you mention them with consideration these twenty years at least.”

“Ah! you do not know what I suffer.”

“But I hope you will get over it, and live to see many young men of four thousand a year come into the neighbourhood.”

“It will be no use to us if twenty such should come, since you will not visit them.”

“Depend upon it, my dear, that when there are twenty I will visit them all.”

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. Her mind was less difficult to develop. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented, she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its solace was visiting and news.

“我希望你不要这么做。莉茜没有一点儿胜过其他女儿的地方，我觉得，论美丽，她连简的一半都比不上；论性格，她比不上莉迪亚的一半。但你从来都是偏向她。”

“她们谁都没有值得夸奖的，”他说，“她们和别人家的女儿一样，又傻又蠢；倒是莉茜与她其他几个姐妹比起来还算聪明点儿。”

“我说先生，你怎么能讲出这种侮辱自己亲生女儿的话来呢？你成心让我生气，好叫你自己得意吧。你一点儿都不为我的神经衰弱着想。”

“你确实错怪我了，亲爱的。我特别尊重你的神经，它们是我的老朋友。至少也有二十年了，我总是听见你一本正经地提起它们。”

“噢！你当然不知道我是多么痛苦！”

“但是我真心地希望你认真保护自己的神经，那样的话，像这种每年收入四千镑的阔少爷，你就可以眼看着他们一个个搬来当你的邻居了。”

“要是你不想去拜访他们，就算有二十个搬来，对我们而言又有什么好处呢！”

“别担心，亲爱的，假如有二十个，那我肯定会一个个前去拜访。”

贝纳特先生简直是个古怪的人，尖酸、冷淡，却也爱插科打诨；聪明、灵敏，不过也变幻莫测，即使他那位有二十三年经验的太太，仍然摸不透他古怪的性格。但这位太太的脑子倒是轻而易举就能加以分析的。她这人智力贫乏、不学无术、喜怒无常，遇上不顺心的事情，经常絮叨神经衰弱。她生平的大事，就是把自己的女儿们一一嫁出去。访友拜客、打听新闻，是她一生当中最大的快乐。

Chapter 2

Mr. Bennet was among the earliest of those who waited on Mr. Bingley. He had always intended to visit him, though to the last always assuring his wife that he should not go; and till the evening after the visit was paid, she had no knowledge of it. It was then disclosed in the following manner. Observing his second daughter employed in trimming a hat, he suddenly addressed her with.

"I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy."

"We are not in a way to know what Mr. Bingley likes," said her mother resentfully, "since we are not to visit."

"But you forget, mama," said Elizabeth, "that we shall meet him at the assemblies, and that Mrs. Long has promised to introduce him."

"I do not believe Mrs. Long will do any such thing. She has two nieces of her own. She is a selfish, hypocritical woman, and I have no opinion of her."

"No more have I," said Mr. Bennet; "and I am glad to find that you do not depend on her serving you."

Mrs. Bennet deigned not to make any reply; but unable to contain herself, began scolding one of her daughters.

"Don't keep coughing so, Kitty, for heaven's sake! Have a little compassion on my nerves. You tear them to pieces."

"Kitty has no discretion in her coughs," said her father; "she times them ill."

"I do not cough for my own amusement," replied Kitty fretfully.

"When is your next ball to be, Lizzy?"

"Tomorrow fortnight."

"Aye, so it is," cried her mother, "and Mrs. Long does not come back till the day before; so it will be impossible for her to introduce him, for she will not know him herself."

第二章

贝纳特先生尽管当着自己妻子的面自始至终都说不愿意去拜访宾雷先生，但事实上一直都准备登门拜访，而且还是第一批去拜访他的。直到他拜访后的那天夜里，他的妻子才知道这件事。拜访的消息是这么透露出来的——他看到自己的二女儿在装饰帽子，突然对她说：

"希望宾雷先生能够喜欢你的帽子，莉茜。"

当母亲的很生气地说："我们根本就不准备去拜访宾雷先生，当然就无从知道他喜欢什么。"

"可是你不要忘了，妈妈，"伊丽莎白说，"我们将来会在舞会上遇到他的，朗太太不是已经同意把他引荐给我们了么？"

"我不相信朗太太会愿意这么做。她自己就有两个亲侄女。她是一个非常自私、假惺惺的女人，我瞧不起她。"

"我也瞧不起她，"贝纳特先生说，"看上去你根本就不指望她来替你效劳，听了这话叫我感到高兴。"

贝纳特太太不愿意理他，不过憋不住心里的火气，就冲着女儿嚷起来：

"基蒂，看在老天的份儿上，不要那么不住地咳嗽！请可怜可怜我的神经吧。你简直要把我的神经震裂啦！"

"基蒂真是不识趣，"当父亲的说，"咳嗽也得看时候。"

"我又不是有意咳嗽的。"基蒂喊道。

"你们打算在哪一天开舞会，莉茜？"

"从明天开始算，还需要再过两个星期。"

"噢，原来这样，"当母亲的喊道，"朗太太得到开舞会的前一天才能赶回来。要是那样的话，她就没有时间把他引见给你们啦，她自己

“Then, my dear, you may have the advantage of your friend, and introduce Mr. Bingley to her.”

“Impossible, Mr. Bennet, impossible, when I am not acquainted with him myself; how can you be so teasing?”

“I honour your circumspection. A fortnight's acquaintance is certainly very little. One cannot know what a man really is by the end of a fortnight. But if we do not venture, somebody else will; and after all, Mrs. Long and her nieces must stand their chance; and therefore, as she will think it an act of kindness, if you decline the office, I will take it on myself.”

The girls stared at their father. Mrs. Bennet said only, “Nonsense, nonsense!”

“What can be the meaning of that emphatic exclamation?” cried he. “Do you consider the forms of introduction, and the stress that is laid on them, as nonsense? I cannot quite agree with you there. What say you, Mary? For you are a young lady of deep reflection I know, and read great books, and make extracts.”

Mary wished to say something very sensible, but knew not how.

“While Mary is adjusting her ideas,” he continued, “let us return to Mr. Bingley.”

“I am sick of Mr. Bingley,” cried his wife.

“I am sorry to hear that; but why did not you tell me so before? If I had known as much this morning, I certainly would not have called on him. It is very unlucky; but as I have actually paid the visit, we cannot escape the acquaintance now.”

The astonishment of the ladies was just what he wished; that of Mrs. Bennet perhaps surpassing the rest; though when the first tumult of joy was over, she began to declare that it was what she had expected all the

还没有时间和他认识呢。”

“那，我的太太，你恰好可以占在你朋友之前，反过来给她引见这位贵人。”

“不会的，我的先生，这办不到，我根本就不认得他，你不应当这么嘲笑人！”

“我很佩服你想得这么周到。两周的相识肯定谈不上什么。和一个人处上两个星期，不可能非常了解他究竟是怎样一个人。但是，要是我们不去尝试一下，其他人就会去尝试了。我敢发誓，朗太太及她的侄女儿肯定不会错失这个良机的。因此，要是你不愿意办这件事情，我就自己来办好了，不管怎么说，朗太太会觉得这是我们对她的一片好心。”

女儿们全都睁大眼睛望着自己的父亲，贝纳特太太则随口说了句：“真可笑！可笑！”

“你怎么这样大惊小怪的？”贝纳特先生高声喊道，“你觉得讲礼貌，为其他人介绍一点儿意思都没有么？我可不成你这种说法！你说呢，玛丽？我知道，你是一个有独特看法的姑娘，看的书都是名著，而且还摘记了要点和心得。”

玛丽确实想说几句有见识的话，可是又不知道应当怎样说才好。

“在玛丽考虑的工夫，我们不妨先来谈谈宾雷先生。”贝纳特先生继续说。

“我不喜欢宾雷先生。”贝纳特太太高声喊了起来。

“太可惜了，你居然讲出这样的话来。但你为什么不早点儿说呢？要是今天早晨对我说，我肯定不会去拜访他的。真不凑巧，但是既然拜访也拜访过了，那么此人是必须要认识的。”

像贝纳特先生先前所预料的那样，母女们都非常惊异——特别是贝纳特太太，她比任何人惊异得都厉害。但就在一阵欣喜之后，她却在大家面前宣称，这件事情事实上

while.

"How good it was in you, my dear Mr. Bennet! But I knew I should persuade you at last. I was sure you loved our girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am! And it is such a good joke, too, that you should have gone this morning, and never said a word about it till now."

"Now, Kitty, you may cough as much as you choose," said Mr. Bennet; and, as he spoke, he left the room, fatigued with the raptures of his wife.

"What an excellent father you have, girls," said she, when the door was shut. "I do not know how you will ever make him amends for his kindness; or me either, for that matter. At our time of life, it is not so pleasant I can tell you, to be making new acquaintance every day; but for your sakes, we would do any thing. Lydia, my love, though you are the youngest, I dare say Mr. Bingley will dance with you at the next ball."

"Oh!" said Lydia stoutly, "I am not afraid; for though I am the youngest, I'm the tallest."

The rest of the evening was spent in conjecturing how soon he would return Mr. Bennet's visit, and determining when they should ask him to dinner.

Chapter 3

Not all that Mrs. Bennet, however, with the assistance of her five daughters, could ask on the subject was sufficient to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley. They attacked him in various ways; with barefaced questions, ingenious suppositions, and distant surmises; but he eluded the skill of them all; and they were at last obliged to accept the second-hand intelligence of their neighbour Lady Lucas. Her report was highly favourable. Sir William had been delighted with him. He was quite young, wonderfully

她早已料到了。

"你简直太好了, 亲爱的贝纳特先生! 但是我早就知道我肯定会把你说服的。你那样喜欢自己的女儿, 当然不会不把这样一位朋友放在心上。我真是高兴极了! 你这个玩笑开得真有趣, 早上就去拜访了人家, 竟然到此时还一个字都不提。"

"行啦, 基蒂, 此刻你可以咳嗽了。" 贝纳特先生说, 接着离开房间。太太的得意忘形使他有点儿反感了。

房门刚刚关好, 贝纳特太太就告诉她的几个女儿: "孩子们, 你们的父亲太好了, 我不知道你们怎样才能报答他对你们的好心; 再说, 你们还必须好好地报答我一番呢。老实告诉你们, 活到我们这把年纪, 对于每天去结交朋友, 已经没有任何兴趣了, 但是为了你们, 我们什么事情都肯去做。莉迪亚, 亲爱的, 尽管说你年纪最小, 在舞会上, 宾雷先生也许偏偏要跟你跳呢。"

"喏!" 莉迪亚一点儿都不在乎地说, "我可用不着担心。尽管论年纪属我最小, 不过个子却数我最高。"

接着她们时而猜测那位有钱人什么时候前来回访贝纳特先生, 时而又琢磨着他来到以后在什么时候请他吃饭, 很快一个晚上的时间就在闲聊中过去了。

第三章

尽管贝纳特太太有了五个女儿帮腔, 企图从丈夫那儿打听一些有关宾雷先生的事情, 不过却听不见一点儿令她满意的答复。母女们想尽办法对付他——直截了当的询问, 巧妙的打探, 转弯抹角的猜想, 什么办法都用上了, 然而他却并没有进入她们的圈套。万不得已, 她们不得不从邻居卢卡斯太太那儿获得间接消息。她对宾雷先生非常赞赏。听说威廉爵士十分喜欢他。他非常年轻, 长得又很漂亮, 为人

handsome, extremely agreeable, and, to crown the whole, he meant to be at the next assembly with a large party. Nothing could be more delightful! To be fond of dancing was a certain step towards falling in love; and very lively hopes of Mr. Bingley's heart were entertained.

"If I can but see one of my daughters happily settled at Netherfield," said Mrs. Bennet to her husband, "and all the others equally well married, I shall have nothing to wish for."

In a few days Mr. Bingley returned Mr. Bennet's visit, and sat about ten minutes with him in his library. He had entertained hopes of being admitted to a sight of the young ladies, of whose beauty he had heard much; but he saw only the father. The ladies were somewhat more fortunate, for they had the advantage of ascertaining, from an upper window, that he wore a blue coat and rode a black horse.

An invitation to dinner was soon afterwards dispatched; and already had Mrs. Bennet planned the courses that were to do credit to her housekeeping, when an answer arrived which deferred it all. Mr. Bingley was obliged to be in town the following day, and consequently unable to accept the honour of their invitation, &c. Mrs. Bennet was quite disconcerted. She could not imagine what business he could have in town so soon after his arrival in Hertfordshire; and she began to fear that he might be always flying about from one place to another, and never settled at Netherfield as he ought to be. Lady Lucas quieted her fears a little by starting the idea of his being gone to London only to get a large party for the ball; and a report soon followed that Mr. Bingley was to bring twelve ladies and seven gentlemen with him to the assembly. The girls grieved over such a large number of ladies; but were comforted the day before the ball by hearing that, instead of twelve, he had brought only six with him from London, his five sisters and a cousin. And when the party

谦逊温和,最重要的一点是,他打算邀请很多的客人来参加即将举办的舞会。这件事情简直太令人惊喜了!喜欢跳舞是谈情说爱的一个步骤,大伙儿都迫切地盼着能够赢得宾雷先生的那颗心。

“假如我能够看见有哪位女儿在奈瑟费尔德花园里幸福地安了家,”贝纳特太太对她的丈夫说,“要是另外几个女儿也嫁给门当户对的人家,我这一辈子也就没有其它的奢望了。”

过了几天,宾雷先生登门回访了贝纳特先生,二人在书房内坐了差不多十分钟。他原本希望能够会见小姐们,因为他早就听说了她们都很年轻漂亮,谁知却只看到了她们的父亲。几位小姐却比他好得多,她们所处的环境很优越,利用楼上的窗子,看清了他身穿一件蓝色外套,骑着一匹黑马。

请宾雷先生吃饭的请贴很快就发出去了。贝纳特太太决定做几个拿手好菜,好显示一下自己持家的本领。但事情太不巧了,宾雷先生的回信让整个宴请的事情只好推迟了。原来,他已经定好第二天到城里去,所以难以接受他们的一番盛情。贝纳特太太极其不安,她无法想像宾雷先生刚来赫特福德郡又要进城,到底有什么重要的事情。她开始担心了:难道他经常这样不住地跑来跑去,根本就不在奈瑟费尔德庄园里安安定定地住下来?多亏卢卡斯太太的一些话稍稍减除了她的一些忧虑。卢卡斯太太告诉她,他到伦敦去只是想请一些人前来参加舞会。很快就有消息纷纷传出,说是宾雷先生将会带着十二位女士和七位先生前来参加舞会。姑娘们一听到要来这么多女客,非常担心。舞会开始的前一天,又听到他只带来六位女士——他的五个姐妹和一个表姐妹,这个消息才让姑娘们放下了心。后来宾雷先生一队人

entered the assembly room, it consisted of only five altogether; Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the oldest, and another young man.

Mr. Bingley was good looking and gentlemanlike; he had a pleasant countenance, and easy, unaffected manners. His brother-in-law, Mr. Hurst, merely looked the gentleman; but his friend Mr. Darcy soon drew the attention of the room by his fine, tall person, handsome features, noble mien; and the report which was in general circulation within five minutes after his entrance, of his having ten thousand a year. The gentlemen pronounced him to be a fine figure of a man, the ladies declared he was much handsomer than Mr. Bingley, and he was looked at with great admiration for about half the evening, till his manners gave a disgust which turned the tide of his popularity; for he was discovered to be proud, to be above his company, and above being pleased; and not all his large estate in Derbyshire could then save him from having a most forbidding, disagreeable countenance, and being unworthy to be compared with his friend.

Mr. Bingley had soon made himself acquainted with all the principal people in the room; he was lively and unreserved, danced every dance, was angry that the ball closed so early, and talked of giving one himself at Netherfield. Such amiable qualities must speak for themselves. What a contrast between him and his friend! Mr. Darcy danced only once with Mrs. Hurst and once with Miss Bingley, declined being introduced to any other lady, and spent the rest of the evening in walking about the room, speaking occasionally to one of his own party. His character was decided. He was the proudest, most disagreeable man in the world, and every body hoped that he would never come there again. Amongst the most violent against him was Mrs. Bennet, whose dislike of his general behaviour was sharpened into particular resentment by his having slighted one of her daughters.

进入舞厅的时候，总共只有五个人——宾雷先生本人，他的两个姐妹，姐夫，还有另外一个年轻人。

宾雷先生仪表堂堂，很有绅士气派。他面带笑容，举止大方而又得体，没有一点儿故意做作的习气。他的两个姐妹全都是优雅的女性，态度非常大方。他姐夫赫斯特先生看起来只像个一般的绅士，但是他那个朋友达西先生马上就引起了所有人的注意。他个子高大，眉目清秀，气度不凡。他进场没有五分钟，全舞厅就纷纷传说——他一年的进款是一万英镑。男士们全都赞赏他外表出众，女士们都说他要比宾雷先生俊美潇洒得多。几乎有半个晚上，大伙儿都用爱慕的眼光望着他，最后人们才发现他的一言一行讨人嫌惹人厌，使他那盛极一时的场面黯然失色。原来，客人们都发现他自以为是，看不起人，高攀不上。就凭着他满脸自命清高、使人厌恶的表情，他无论如何都不如他的朋友宾雷先生，就算他在德贝郡有大量的钱财，都不管用。

宾雷先生很快就熟悉了舞厅里所有的重要人物。他生气勃勃，为人潇洒，每一场舞曲都要跳。不过使他觉得恼怒的是，舞会散场散得太早了。然后他提到他自己将在奈瑟费尔德花园举行一次舞会。他看起来这样可爱，当然使别人对他产生了好感。他和他的朋友是多么鲜明的一个对比啊！达西先生只和赫斯特太太跳了一次舞，和宾雷小姐跳了一次舞，以后就在室内来回走，有时找和他一起来的人谈谈，其他人给他介绍别的小姐和他跳舞，他怎么都不愿意。大伙儿都断然地说他是世上最骄傲、最使人厌烦的人，希望他下次别来参加舞会。其中对他反感最强烈的是贝纳特太太，她不喜欢他的整个举止，而且这样的厌烦愈来愈强烈，后来竟然变成了一种奇怪的气愤，这是因为他得罪了她的一个女儿。

Elizabeth Bennet had been obliged, by the scarcity of gentlemen, to sit down for two dances; and during part of that time, Mr. Darcy had been standing near enough for her to overhear a conversation between him and Mr. Bingley, who came from the dance for a few minutes to press his friend to join it.

"Come, Darcy," said he, "I must have you dance. I hate to see you standing about by yourself in this stupid manner. You had much better dance."

"I certainly shall not. You know how I detest it, unless I am particularly acquainted with my partner. At such an assembly as this, it would be insupportable. Your sisters are engaged, and there is not another woman in the room whom it would not be a punishment to me to stand up with."

"I would not be so fastidious as you are," cried Bingley, "for a kingdom! Upon my honour I never met with so many pleasant girls in my life, as I have this evening; and there are several of them, you see, uncommonly pretty."

"You are dancing with the only handsome girl in the room," said Mr. Darcy, looking at the eldest Miss Bennet.

"Oh! She is the most beautiful creature I ever beheld! But there is one of her sisters sitting down just behind you, who is very pretty, and I dare say very agreeable. Do let me ask my partner to introduce you."

"Which do you mean?" and turning round, he looked for a moment at Elizabeth, till catching her eye, he withdrew his own and coldly said, "She is tolerable; but not handsome enough to tempt me; and I am in no humour at present to give consequence to young ladies who are slighted by other men. You had better return to your partner and enjoy her smiles, for you are wasting your time with me."

Mr. Bingley followed his advice. Mr. Darcy walked off; and Elizabeth remained with no very cordial feelings towards him. She told

因为男宾不多，伊丽莎白·贝纳特有两支舞曲都不得不独自一人坐着。达西先生当时曾站在她身边，宾雷先生离开舞场几分钟，走到他的朋友跟前，非得让他去跳舞，二人的谈话恰好被她听见了。

"嘿，达西，"宾雷道，"我必须让你跳。我可不想看见你独个儿这样傻里傻气地站在这里，还是去跳吧。"

"我坚决不跳。你知道我一向都不喜欢跳舞——除去和熟悉的人跳。在这样的舞会上跳舞，叫人实在无法忍受。你的姐妹们都在和其他人跳，除去她们两个，叫我和其他的女人跳，无论是谁都会让我活受罪的。"

"我可不愿意像你这么挑剔，"宾雷高声说，"无论怎么说，我没有感到任何不满！我敢保证，我有生以来还不曾看到过像今晚这么多漂亮的姑娘呢。你瞧，她们中的几位简直太美丽了。"

"当然啦，舞厅里惟一的一位漂亮姑娘在和你跳舞！"达西先生说，"那双一边望着场上的一位姑娘，那是贝纳特家的大女儿。"

"哦！她确实是我看到过的最美丽的姑娘！并且她还有个妹妹也在这儿，就坐在你背后，她也特别美丽，而且我敢保证，她同样非常讨人喜欢。让我来请我的舞伴给你们两个介绍一下吧。"

"你说的是哪一位？"他转过身来，望了看伊丽莎白，直到他们目光相遇，他才收回自己的目光，不屑一顾地说："她还可以，不过还没有美到足以打动我的心，眼下我可没有心思去抬举那些受其他人冷眼相待的小姐。你最好是返回你的舞伴身边去欣赏她的笑脸吧，一定不要为我把时间都浪费了。"

宾雷先生听完达西先生的话以后就返回舞场内，然后达西也走开了。伊丽莎白依旧坐在那里，对达